

Abstrak

Pada penelitian ini obyek material yang dianalisis adalah sebuah karya sastra berbahasa Prancis yang berjudul *L'exil Et Le Royaume* yang ditulis oleh salah satu penulis besar asal Prancis yaitu Albert Camus beserta versi terjemahannya dalam Bahasa Indonesia. Buku *L'exil Et Le Royaume* diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia oleh Anton Kurnia dengan judul *Orang-orang Terbungkam*. Karya terjemahan ini terbit pada tahun 2002 dan diterbitkan oleh Jendela Grafika. *L'exil Et Le Royaume* adalah kumpulan cerita pendek yang ditulis oleh Albert Camus dan diterbitkan pada tahun 1957. Ini adalah karya sastra terakhir dari Albert Camus yang diterbitkan selama masa hidupnya. Karya sastra adalah bentuk lain dari ilmu pengetahuan karena di dalam sebuah karya sastra terdapat berbagai macam kehidupan, berbagai macam konflik, berbagai macam informasi dll. Di sisi lain karya sastra merupakan sebuah obyek yang tepat bila ingin mempelajari sebuah bahasa dan dalam penelitian ini memfokuskan kepada kalimat interogatif. Karena sudah pasti banyak sekali kalimat interogatif yang menarik untuk diteliti sehingga analisis interogatiflah yang dipilih menjadi obyek formal pada penelitian ini. Seringkali terjadi, seorang penerjemah dalam menerjemahkan suatu bahasa memakai metode terjemahan bebas, atau *free-translation* yang artinya sang penerjemah bebas menerjemahkan suatu bahasa asalkan makna yang terkandung dari bahasa sumber sama seperti bahasa sasaran demi tercapainya hasil terjemahan. Sehingga hal ini menarik untuk dianalisis dalam sebuah penelitian bagaimana sebuah kalimat mengalami pergeseran terjemahan karena interpretasi sang penerjemah dalam menerjemahkan sebuah kalimat.

Kata Kunci: terjemahan, Interogatif, analisis, interpretasi, penerjemah

ABSTRACT

In this study the material object analyzed is a French-language literature work entitled *L'exil Et Le Royaume* written by one of the great French authors Albert Camus along with the translated version in Indonesian. *L'exil Et Le Royaume* is a collection of short stories written by Albert Camus and published in 1957. This is the last literature work by Albert Camus which was published during his lifetime. Literary works are source of knowledge because in a literary work there are so many information. On the other hand Literary work is a right object if you want to learn a language and in this study focus on interrogative sentences. Because there are certainly lots of interesting interrogative sentences to study so that the interrogative analysis chosen is the formal object in this study. It often happens, a translator in translating a language using the free translation method. which means the translator is free to translate a language as long as the meaning contained in the source language is the same as the target language in order to achieve the translation results. So it is interesting to be analyzed in a study of how a shift in the translation sentence because the interpretation of the translator in translating a sentence.

Keywords: translation, interrogative, analysis, interpretation, translator

Abstrait

Dans cette étude, l'objet matériel analysé est une œuvre littéraire française intitulée *L'exil Et Le Royaume* a été écrit par l'un des grands écrivains français, Albert Camus, accompagné version de traduction en indonésien. *L'exil Et Le Royaume est* un recueil de nouveaux écrits par Albert Camus et publiés en 1957. Ceci est la dernière œuvre littéraire d'Albert Camus qui a été publiée au cours de sa vie. Le travail littéraire est source de connaissance parce que il y a beaucoup d'information, divers types de conflits, divers types d'informations, etc. D'autre part, le travail littéraire est un objet approprié si vous souhaitez apprendre une langue et, dans cette étude se concrète dans l'analyse interrogative. Parce qu'il y a certainement beaucoup de phrases interrogatives intéressantes à étudier de sorte que l'analyse interrogative, comme objet formel dans cette l'analyse. Il arrive souvent un traducteur dans la traduction de faire traduction libre ça veut dire que le traducteur est libre de traduire une langue tant que la signification de la langue source est la même que celle de la langue cible afin d'obtenir les résultats de la traduction. Il est donc intéressant d'analyser, dans une étude, comment une phrase subit un décalage de traduction en raison de l'interprétation effectuée par l'interprète lors de la traduction d'une phrase.

Mots-clés: traduction, interrogatif, analyse, interprétation, traducteur